



Streamlining
Translator User Experience

with

*Computer-Assisted Translation and Terminology
Support*

Linda Moreau
The MITRE Corporation

Lisa Harper
US Government

Streamlining
Translator User Experience
with
Terminological Support

OUTLINE

- ✪ Background
- ✪ Goal
- ✪ Overview
- ✪ Features
- ✪ Next Steps
- ✪ Questions?

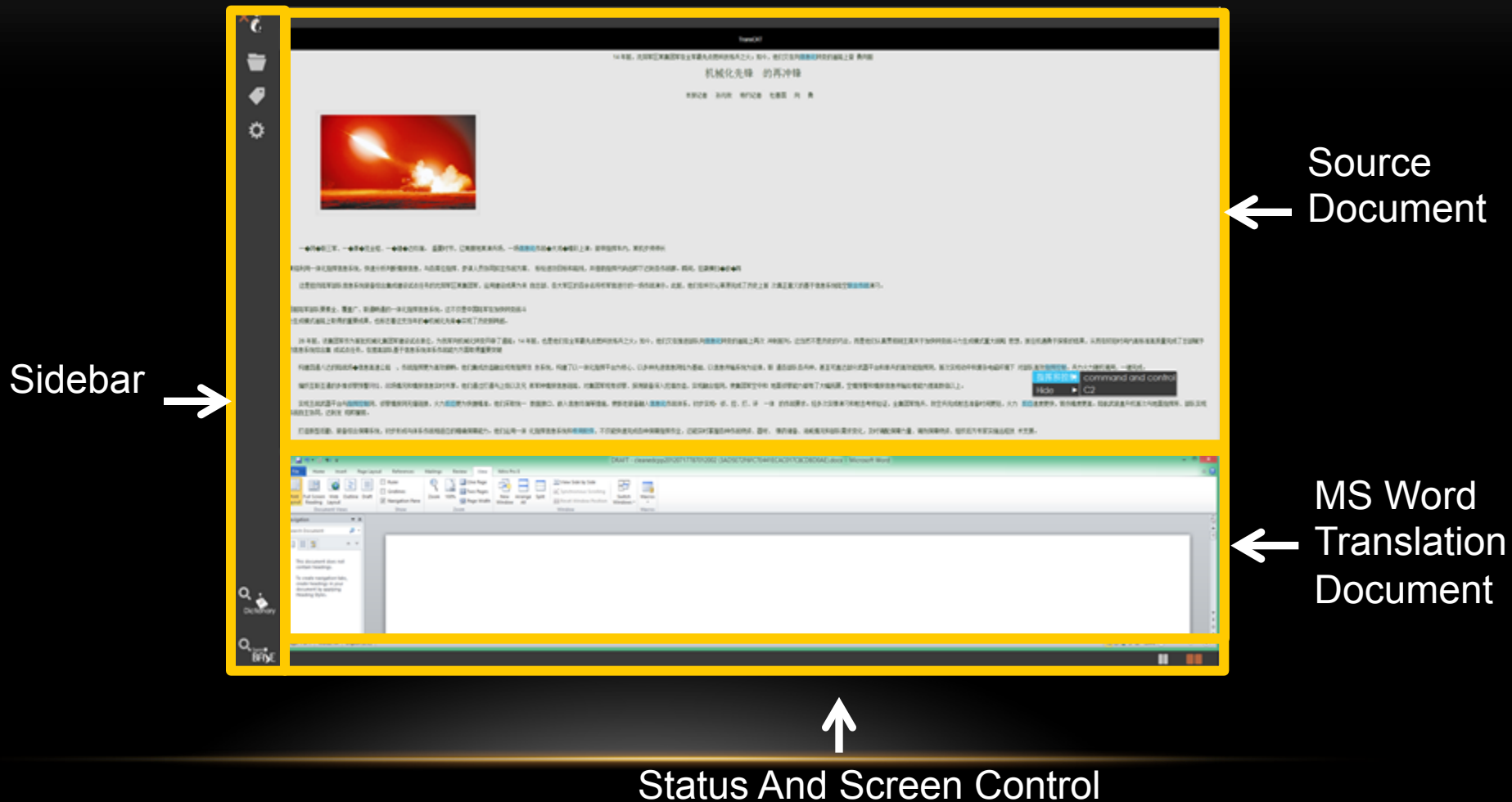
BACKGROUND: WHY A NEW CAT TOOL?

- ✦ Small Translation Shops
- ✦ Limited or No Technical Support
- ✦ Cautious Embracing of New Technology
- ✦ Right-scoped Solution
- ✦ Special Considerations

GOAL: POSITIVE USER EXPERIENCE

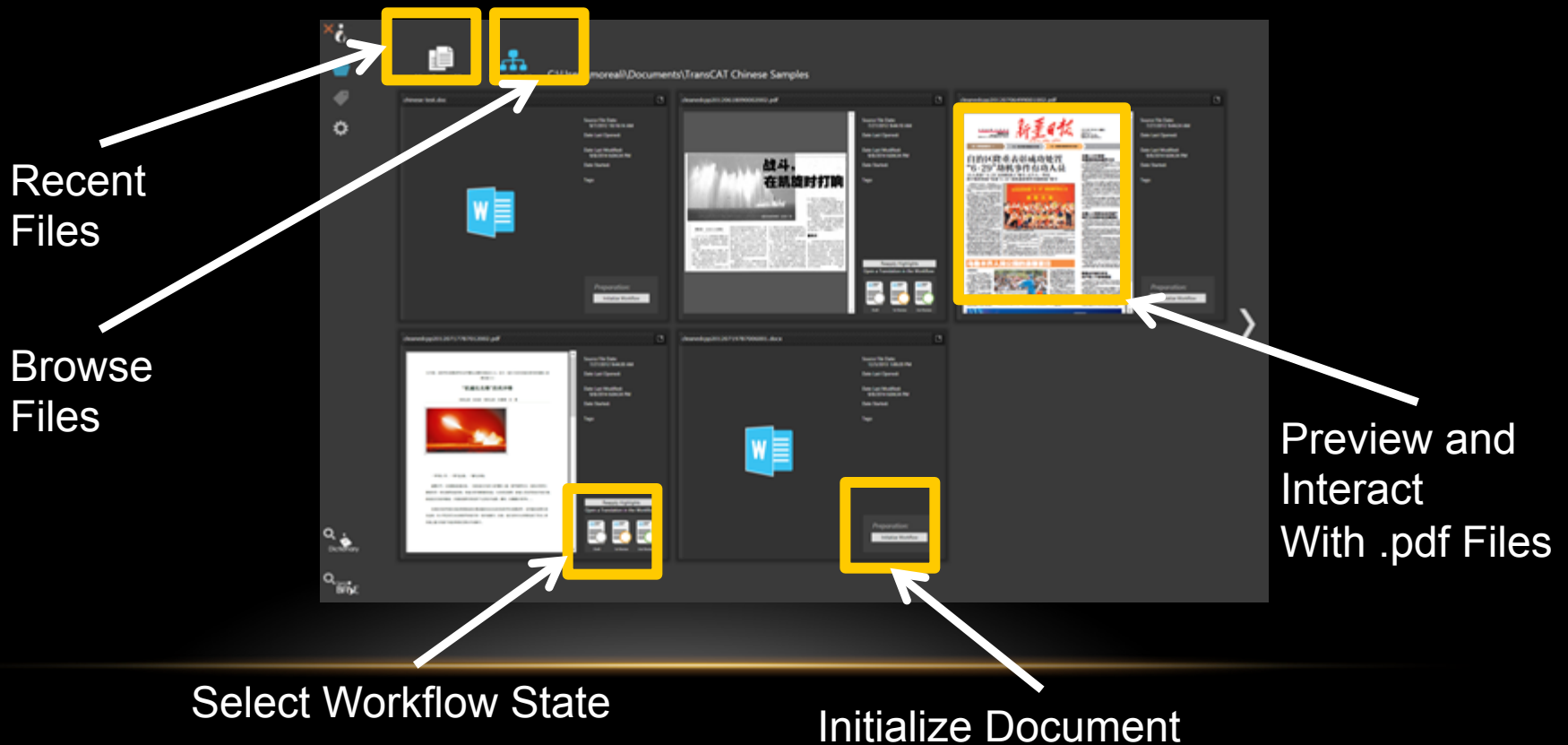
- ✦ Lightweight
- ✦ Easy to Learn
- ✦ Familiar Microsoft Word Environment
- ✦ Available on All Workstations
- ✦ Instant Access to Terminology
- ✦ Customized Functions
- ✦ Reduced Disruption of Translation Flow

OVERVIEW: THE APPLICATION



FEATURES: SOURCE FILE HANDLING

☀ .pdf, .docx, .doc, html, .txt, .rtf



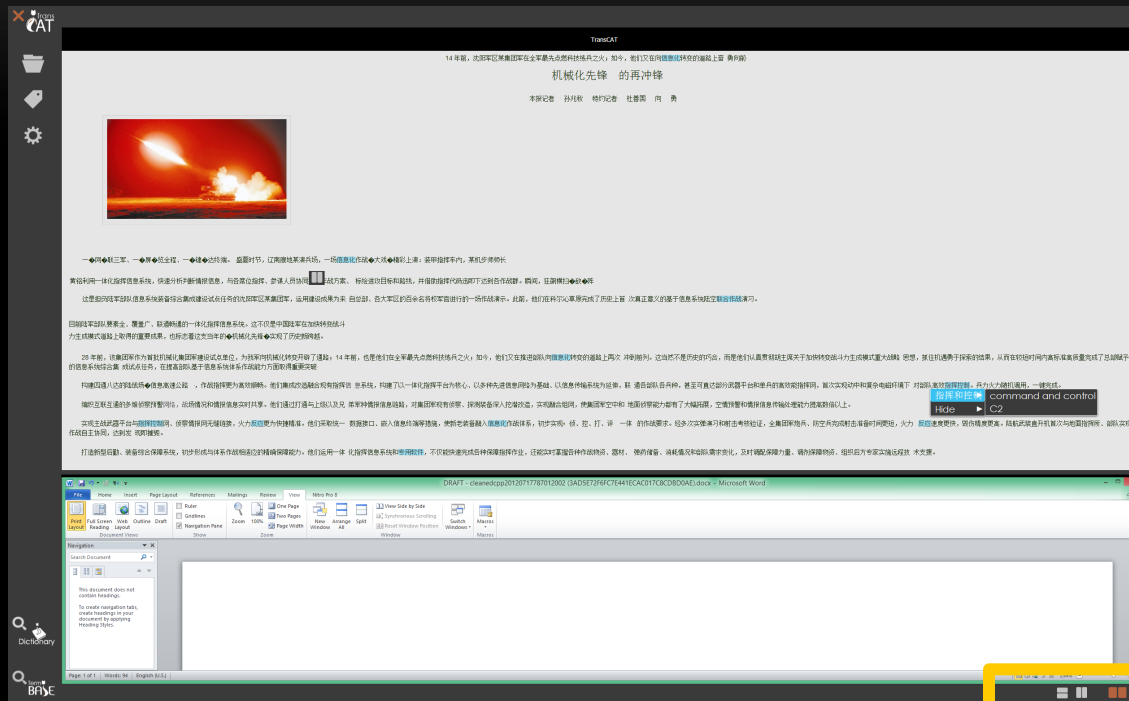
FEATURES: LIGHT WORKFLOW

The screenshot shows a document viewer window titled "cleanedcpp20120717787012002.pdf". The main content area displays a document page with a red header and a central image of a bright light source. The document text is in Chinese. On the right side, there is a sidebar with two panels. The top panel, highlighted with a yellow box, contains document metadata: "Source File Date: 7/27/2012 9:44:30 AM", "Date Last Opened:", "Date Last Modified: 9/8/2014 6:04:34 PM", "Date Started:", and "Tags:". The bottom panel, also highlighted with a yellow box, is titled "Reply Highlights" and contains the text "Open a Translation in the Workflow:" followed by three icons representing different workflow stages: "Draft", "1st Review", and "2nd Review".

Document Metadata

Workflow Status

FEATURES: SCREEN LAYOUT



Horizontal,
Vertical,
Dual Monitor



FEATURES: TERM HIGHLIGHTING

The screenshot shows a search interface with a text input field containing the Chinese text "部队高效指挥控制。兵力火力随机调用，一键完成。". Below the input field, a dropdown menu is open, displaying two search results: "指挥和控制" (highlighted in blue) and "C2" (highlighted in yellow). To the right of the dropdown, the text "command and control" is displayed. A legend on the right side of the image explains the highlighting: "Exact Match" (blue), "Fuzzy Match" (yellow), and "Click to Insert" (yellow arrow). A yellow arrow points from the legend to the "指挥和控制" result, and another yellow arrow points from the legend to the "C2" result.

Exact Match
Fuzzy Match
Click to Insert

Select to Insert

FEATURES: HIGHLIGHT FILTERING

Highlighting

Turn Off Use Tags

Show Component Terms

Show User Terms

Show Document Terms

User May Select Highlights All or Specific Domain Tags

Fuzziness

None More

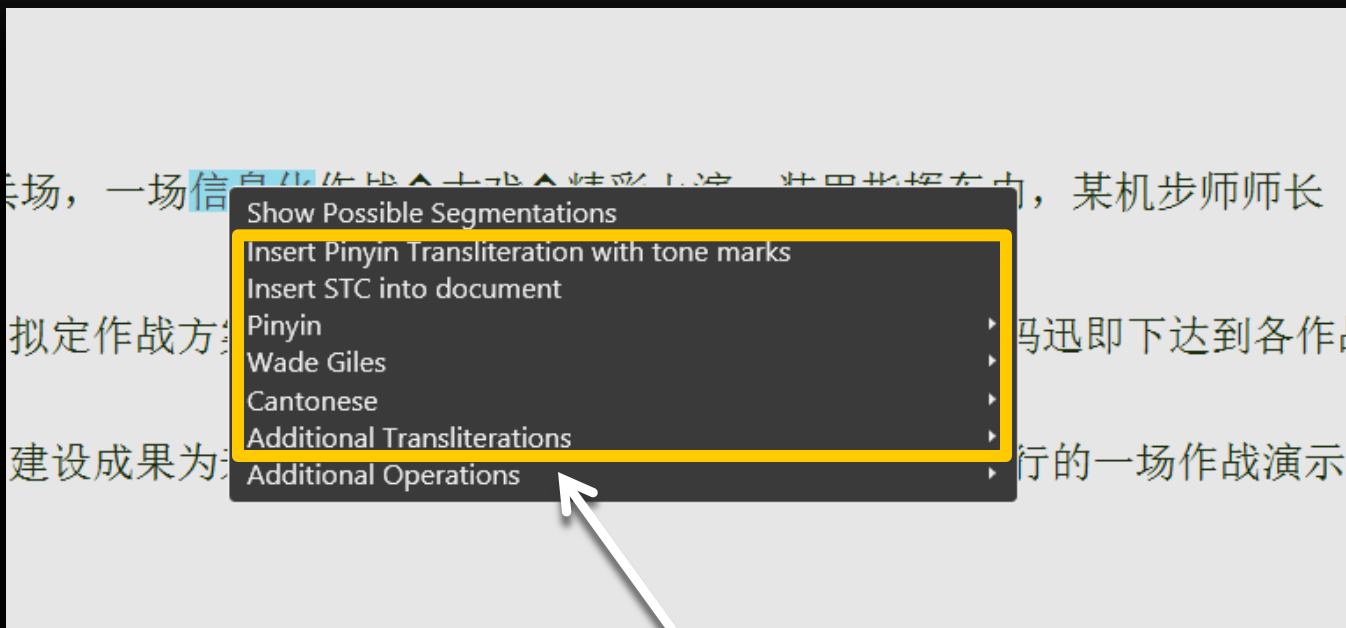
User May Tighten or Exclude Fuzzy Matches Available

Tags

Science

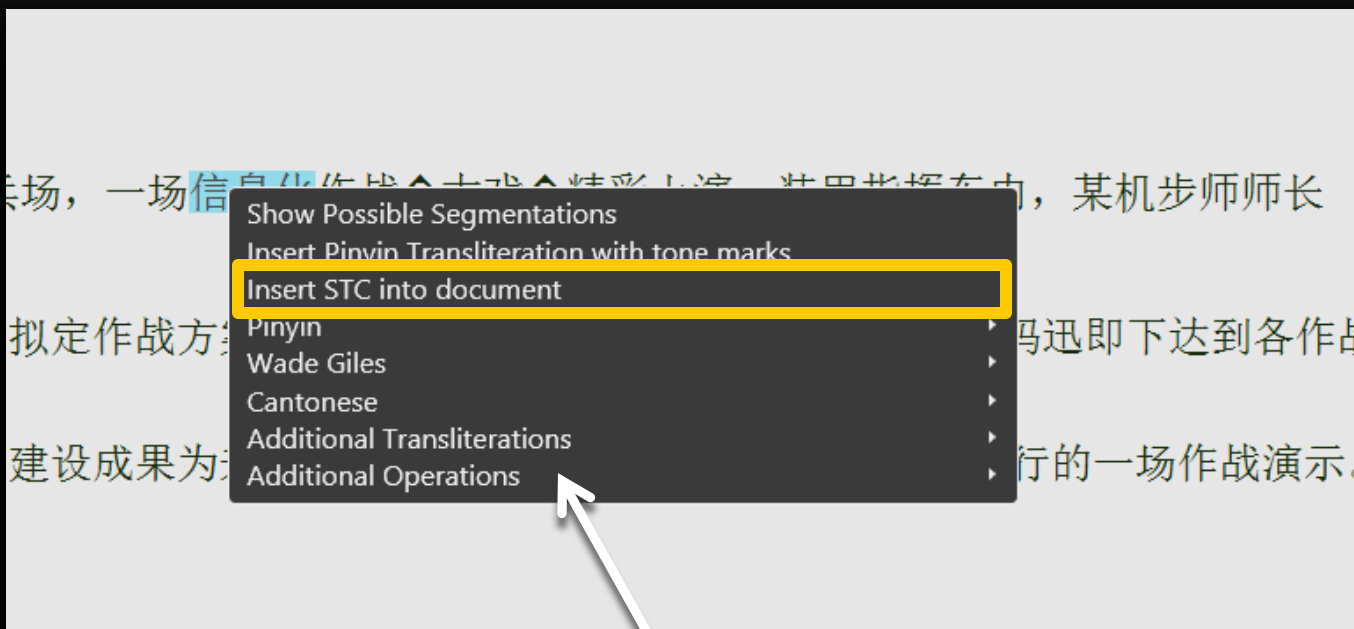
Users May Specify Domain Tags

FEATURES: TRANSLITERATION



Select a Transliteration
Standard and Format

FEATURES: TELECODE SUPPORT



- ✦ Insert Telegraphic Codes
- ✦ User Preference Controls Output Format

FEATURES: CUSTOMIZABLE OUTPUT

- ✪ Telegraphic Code Delimiter
- ✪ Transliterated Name Format
- ✪ Translator Notes

FEATURES: SEGMENTATION

达终端。盛夏时节，辽南腹地某演兵场，一场信息化作战大戏精彩上演：装甲指挥车内，某机步师师长

信息，与各席位指挥、参谋人员协同拟定作战方案、标绘进攻目标和路线，并借助指挥代码迅即下达到各作

试点任务的沈阳军区某集团军，运用建设成果为来自总部、各

指挥信息系统。这不

当年的机械化先锋实现了历史新跨越。

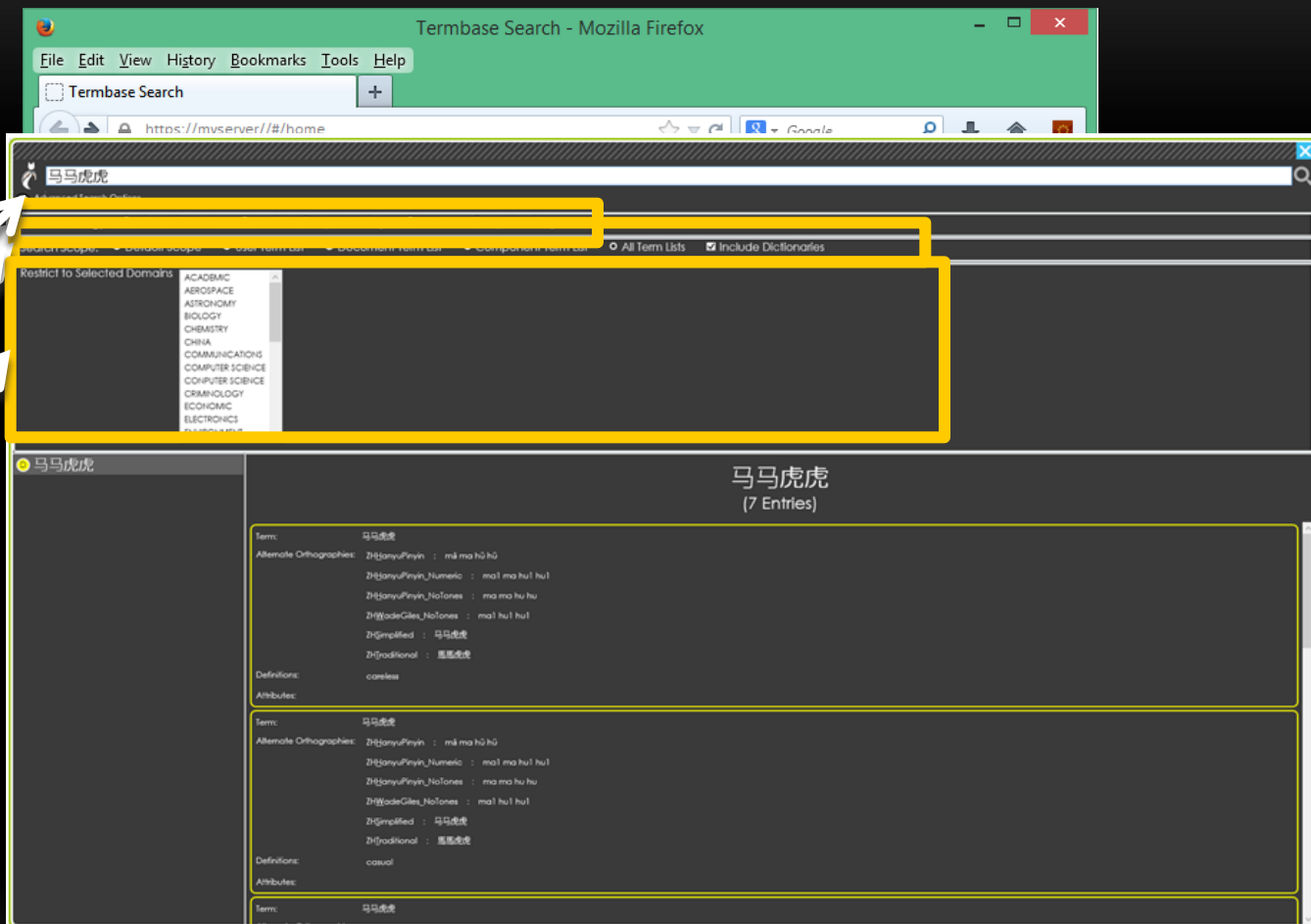
试点单位，为我军向机械化转变开辟了通路；14年前，也是他们在全军最先点燃科技练兵之火；如今，他们

建设	jiàn shè	construction, constructive, to build, to construct
成果	chéng guǒ	achievement, CL: 个[ge4], gain, profit, result
为	wéi	
来	lái	
自	zì	
总部	zǒng bù	general headquarters
、		
各	gè	

Click to
Drill
Down

FEATURES: INTEGRATED TERM SEARCH

- One Click Search Sources: Access to Group Terms of TermBase
- Filter by Domains and Web Server
- Domain Usage
- Dictionaries
- Fuzzy Strict
- Exact



NEXT STEPS

- ✦ Version 1: January 2015
- ✦ Code Improvement
- ✦ Additional Languages
- ✦ Enhanced Configurability
- ✦ Documentation
- ✦ Technology Transfer

QUESTIONS?